ʿAmr ibn Mattā al-Ṭīrhānī
(XIs)

# IL LIBRO DELLA TORRE

(*Kitāb al-Miǧdal*)

Testo critico arabo, traduzione italiana e indici
delle sezioni VI e VII

a cura di
Gianmaria Gianazza

Patrimonio Culturale Arabo Cristiano, 36

*Collana*
Patrimonio Culturale Arabo Cristiano

*Direttore/Director*

Bartolomeo Pirone
Università di Napoli l'«Orientale»

*Comitato scientifico/Scientific commitee*

Lukáš de la Vega NOSEK
Università Carolina (Praga)

Željko PAŠA
Pontificio Istituto Orientale

Paola PIZZI
Sapienza Università di Roma

Paola PIZZO
Università di Chieti-Pescara

Davide RIGHI
Facoltà Teologica dell'Emilia-Romagna

Salvatore SANTORO
Orientalista

In copertina: Mestia, Georgia, una delle torri Svan.

Al-Migdal VI-VII (wk 11).docx 2026-11-08 22:27

© Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana
Bologna 2026
ISBN: 9791280091215

# Sommario

**Nota sulla traslitterazione** 7
**Abbreviazioni** 8
**Bibliografia** 9
**Introduzione** 11
Manoscritti usati per la sezione VI e VII 11
Criteri usati per l'edizione critica 11
Abbreviazioni dei manoscritti 12
Fac-simili dei manoscritti 13
**Sesta sezione: I rivoli Quattro capitoli** 19
Primo capitolo La prostrazione a Dio creatore adorato verso l'oriente secondo la legge del Nuovo Testamento e l'atto della prima creatura 21
Proemio 21
1. Chi prega si dirige verso Dio da qualsiasi direzione 23
2. La direzione dell'oriente è la prima scelta 25
2.1. Per la precedenza della sua eccellenza nel sorgere 25
2.2. Digressione: La grotta dei tesori 29
2.3. Testimonianze dalla Bibbia 29
2.4. Testimonianze dal Vangelo 37
2.5. Ritorno a testimonianze bibliche 39
2.6. Gli altari costruiti dagli Apostoli 47
3. Tutte le dottrine religiose si prostrano in pratica verso l'oriente, nonostante la differenza 49
4. Conclusione 53
Secondo capitolo La prova della venerazione del giorno della domenica e l'esposizione della sua eccellenza antica e rinnovata 59
Proemio 59
1. Testimonianze dall'Antico Testamento 61
2. Testimonianze dal Nuovo Testamento 67
3. Testimonianze storiche 73
Conclusione 75
Terzo capitolo Il motivo di stringere i fianchi con le cinture e dell'illuminazione delle lampade e dell'incenso del servizio liturgico e dei salmi 79

1. Stringere i fianchi 79
1.2. Esempi dal Nuovo Testamento 89
1.3. Parole dei Padri 91
2. L'illuminazione delle lampade 97
2.1. Eccellenza del fuoco 99
2.2. Eccellenza dell'olio 101
2.3. Pregi del fuoco 109
3. Uso dell'incenso 109
3.1. Testimonianze dall'Antico Testamento 111
3.2. Testimonianze dal Nuovo Testamento 115
3.3. Parole dei Padri riguardo all'eccellenza dell'incenso 115
Quarto capitolo Consapevolezza di ricevere il pentimento e raggiungimento da parte del peccatore, con il pentimento, del buon esito della vicinanza [a Dio] 123
Proemio 123
1. Testimonianze dall'Antico Testamento 125
2. Testimonianze del Nuovo Testamento 129
3. Testimonianze dai Padri 137
4. Pregi del pentimento 139
5. Conseguenze di chi rinvia il pentimento 143
6. Dio ha mostrato la benevolenza su chi si pente e ha fatto scendere la vendetta sugli ostinati 157
Conclusione 163

**Settima sezione: I giardini Quattro capitoli 169**

Capitolo primo: Abbandono della circoncisione e astensione da essa tramite la vera religione secondo ciò che è scritto 171
1. Dio creò Adamo uomo perfetto 171
1.1. Abramo all'inizio non era circonciso 171
1.2. La circoncisione era un segno, per impedire di mescolarsi con gli stranieri 175
1.3. Adamo non era circonciso e così molti suoi discendenti 179
1.4. I figli degli ebrei, nati nel deserto, non erano circoncisi 183
1.5 Dopo il passaggio nel Giordano Dio prescrisse la circoncisione agli Israeliti 189
2. La circoncisione spirituale 193
3. La circoncisione non portò un beneficio al popolo 197
4. Cristo non prescrisse la circoncisione né la vietò 199
5. L'apostolo Paolo abrogò la circoncisione 203
5.1. Obiezione: atteggiamento di Paolo riguardo a Timoteo e di Pietro verso i giudei convertiti 209
5.2. Risposta: nella circoncisione non vi è danno né vantaggio 209
6. La circoncisione presso i figli di Ismaele 211
Conclusione 213

Capitolo secondo: Il permesso del Nuovo Testamento di lavorare il giorno di sabato e il dovere di osservarlo nel tempo passato 215
1. Dio non proibì ai progenitori e ai primi patriarchi il lavoro di sabato 215
2. Dio ordinò a Mosè di astenersi dal lavoro il giorno di sabato per dare riposo agli uomini, ai servi e alle bestie 219
3. Dichiarazione di alcuni teologi riguardo al sabato e ai giorni della creazione 223
4. È lecito operare il bene il giorno di sabato 229
5. Molte norme sono state osservate il giorno di sabato 231
6. Nei giorni di sabato i giudei fanno le opere buone 235
7. Atteggiamento di Cristo a riguardo del sabato 237
Capitolo terzo: Autorizzazione dei cibi proibiti e dovere di renderli leciti per chiunque mangia 241
1. All'inizio della creazione tutti gli animali erano leciti 241
2. Autorizzazione rinnovata a Noè, eccetto gli animali morti e il sangue 245
3. Autorizzazione rinnovata con Abramo e i suoi discendenti 247
4. Comportamento degli Israeliti in Egitto 247
5. Comportamento degli Israeliti nel deserto del Sinai 251
6. Tutto quello che Dio ha creato è puro 255
7. Esempi di trasgressioni delle norme della Bibbia 257
8. Lo scopo della proibizione di alcuni cibi agli Israeliti era per distinguerli dalle nazioni 259
9. Parole di Cristo: Tutto quello che Dio ha creato per il sostentamento dell'uomo è puro 261
10. Comportamento degli asceti 265
Conclusione: invito alla temperanza nel cibo 267
Capitolo quarto: Il rimprovero verso i Giudei per le loro innovazioni mostrando la loro falsità nelle loro pretese 271
1. I Giudei si gloriano di essere la nazione eletta 271
2. I favori di Dio esigono di perseverare nella via del bene 277
2.1. La scelta non era ereditaria per ceppo familiare 281
2.2. Gli Israeliti hanno abbandonato Dio 281
2.3. Dio li ha ammoniti parecchie volte 283
2.4. Atteggiamento dei giudei, ostinati nell'empietà 295
2.5. Nomi abominevoli menzionati nella Torà 297
3. La scelta era in attesa di Cristo, compimento delle promesse 299
3.1. Se i giudei avessero creduto in Cristo, avrebbero ereditato le promesse. 303
3.2. Il castigo su di loro divenne obbligatorio 305
3.3. I profeti li hanno messi in guardia da tali castighi 307
Conclusione 323
**Appendice: Manoscritti disponibili di al-Miğdal 329**

**Posfazione** **331**
**Indice delle citazioni bibliche e coraniche** **335**
Citazioni bibliche 335
Citazioni coraniche 339
**Indice analitico dei nomi di persona, luogo e di voci rilevanti** **341**
**Errata-Corrige dei volumi 29, 31, 32, 33, 22 e 23 di al-Miğdal** **346**

# Nota sulla traslitterazione

Per la traslitterazione dei termini arabi ci si è avvalsi del sistema correntemente in uso presso gli orientalisti. Segnaliamo alcune osservazioni utili alla pronuncia dei fonemi assenti nell'alfabeto italiano.

Come l'inglese, l'arabo possiede le interdentali *t̲* (sorda, corrispondente all'inglese *think*) e *d̲* (sonora, corrispondente all'inglese *this*).

Le consonanti segnalate con un punto sotto (*ṣ ḍ ṭ ẓ*) rappresentano le enfatiche corrispondenti alle rispettive consonanti, vanno cioè pronunciate ritraendo la radice della lingua verso la faringe. La *q* rappresenta l'enfatica della *k* (per questo alcuni autori la traslitterano con *k̟*) e corrisponde nella pronuncia alla *c* di *cuore*.

Un semicircolo simile all'apostrofo « ʾ » indica la lettera *hamzah*, consistente in una brusca apertura delle corde vocali, come un leggero singhiozzo.

L'alfabeto arabo conosce inoltre una faringale sorda *ḥ* (corrispondente ad una *h* espirata con forte raschiamento della faringe) e una sonora, la « ʿ » (ʿayn, corrispondente sonora della precedente).

La *ǧ* corrisponde alla *g* dolce come in *giro*. A sua volta la *š* corrisponde al suono italiano *sc* come in *scena*.

Le due semivocali *w* e *y* corrispondono rispettivamente alle italiane *u* di *uomo* e *i* di *ieri*.

I segni *ẖ* e *ġ* indicano le due prevelari, rispettivamente sorda (come il tedesco Bach) e sonora (dal suono simile alla *r* francese).

# Abbreviazioni

Al-Bustānī, *Muḥīṭ al-muḥīṭ* = Al-Bustānī, Buṭrus, *Muḥīṭ al-muḥīṭ* (Beirut: Maktabat Lubnān,1977).

PCAC 22, *al-Miğdal* = ʿAmr Ibn Mattā Al-Ṭirhānī (XI s), *Notizie dei Patriarchi della Chiesa dell'Oriente dal Libro «al-Miğdal»* (Aḫbār faṭārikah kursī al-mašriq min kitāb al-miğdal). *Precedute da prescrizioni, norme, obblighi e canoni degli Apostoli*, testo critico arabo e traduzione italiana a cura di Gianmaria Gianazza, tomo I: da Adday a Timoteo I (m. 823), prefazione di Louis Raphaël I Sako (Bologna: Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana, 2022).

PCAC 29, *al-Miğdal* = ʿAmr Ibn Mattā Al-Ṭirhānī (XI s), *Il Libro Della Torre (Kitāb al-Miğdal),* Introduzione, testo critico arabo, traduzione italiana e indici delle sezioni I e II a cura di Gianmaria Gianazza, Prefazione di Herman Teule (PCAC, 29: Bologna, 2023).

PCAC = Patrimonio Culturale Arabo Cristiano

S = Seleznyov, Nicolai N., "*These Stones Shall Be For A Memorial": A Discussion Of The Abolition Of Circumcision In The Kitāb Al-Maǧdal*, in *Syrians and the Others: Cultures of the Christian Orient in the Middle Ages* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2014) p. 115-148.

# Bibliografia


AL-BUSTĀNĪ, Buṭrus, *Muḥīṭ al-muḥīṭ* (Beirut: Maktabat Lubnān,1977).

ʿAMR IBN MATTĀ AL-ṬIRHĀNĪ (XI s), *Notizie dei Patriarchi della Chiesa dell'Oriente dal Libro «al-Miǧdal»* (Aḫbār faṭārikah kursī al-mašriq min kitāb al-miǧdal). *Precedute da prescrizioni, norme, obblighi e canoni degli Apostoli*, testo critico arabo e traduzione italiana a cura di Gianmaria GIANAZZA, tomo I: da Adday a Timoteo I (m. 823), prefazione di Louis Raphaël I SAKO, PCAC 22 (Bologna: Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana, 2022).

---, *Il Libro Della Torre (Kitāb al-Miǧdal),* Introduzione, testo critico arabo, traduzione italiana e indici delle sezioni I e II a cura di Gianmaria GIANAZZA, Prefazione di Herman TEULE, PCAC, 29 (Bologna: Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana, 2023).

GRAF, Georg, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini,* coll. "CSCO" 147. "Subsidia" 8 (Lovanio: L. Drubecq, 1954).

MAI, Angelo, *Scriptorum veterum nova collectio*, IV, (Roma: Typis Vaticanis, 1831).

MALLON, Alexis, *Grammaire copte* (Beirut: Imprimerie catholique, 1907$^2$).

MANSI, Jonnes Dominicus, *Sacrorum concilium Nova et amplissima collectio* (Graz: Akademische Druck-U.Verlagsanstalt) vo. II

SELEZNYOV, Nicolai N., *"These Stones Shall Be For A Memorial": A Discussion Of The Abolition Of Circumcision In The Kitāb Al-Maǧdal*, in *Syrians and the Others: Cultures of the Christian Orient in the Middle Ages* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2014) p. 115-148.

Troupeau, Gérard, *Catalogue des manuscrits arabes, Manuscrits chrétiens*, I (Parigi: Bibliothèque Nationale, 1972).

Al-Yāqūt, *Muʿǧam al-buldān*, 5 volumi (Beirut: Dār Ṣāder, 1955-1957).

Wright, William, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge*, II (Cambridge: The University Press, 1901) p. 965-975.

# Introduzione

## Manoscritti usati per la sezione VI e VII

* Vaticano Arabo 109, f. 287v/13-346v: il manoscritto consta di 346 fogli, scrittura orientale eseguita dal medico Yaḥyā, figlio di Abū al-Riḍā, figlio di Manṣūr, figlio di Faẖīmah, nella Ǧazīrah Ibn ʿUmar [oggigiorno Cirze, nel Sud-Est della Turchia], nell'anno 1525 dei greci [= 1214 d.C.];[1]
* Parigi BNF Arabo 190, f. 490v/3-538r: il manoscritto consta di 538 fogli, scrittura orientale, copia anonima e non datata (XIII s.);[2]
* Parigi BNF 192, f. 187r-251v: il manoscritto consta di 295 fogli, scrittura orientale (egiziana), copia anonima e non datata, il cui restauro è stato finito nell'anno 1283 dei martiri (= 1567 A. D.); [3]
* Cambridge Addition 3293, f. 181v/5-223v: il manoscritto consta di 224 fogli, redatto in scrittura *nasẖī* alla fine del 14° secolo;[4]

## Criteri usati per l'edizione critica

Alla divisione originale delle sezioni operata dall'autore, ho aggiunto i titoli, i sottotitoli, la divisione in paragrafi, le note di spiegazione.

1 Cf. Angelo MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*, IV, (Roma: Typis Vaticanis, 1831) p. 220-223.

2 Cf. Gérard TROUPEAU, *Catalogue des manuscrits arabes, Manuscrits chrétiens*, I (Parigi: Bibliothèque Nationale, 1972) p. 161-162.

3 Cf. Gérard TROUPEAU, *Catalogue des manuscrits arabes, Manuscrits chrétiens*, I (Parigi: Bibliothèque Nationale, 1972) p. 162-163.

4 Cf. William WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge*, II (Cambridge: The University Press, 1901) p. 965-975.

## Abbreviazioni dei manoscritti

V Vaticano Arabo 109
Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana
Vaticano Arabo 109 (1214)

ڤاتيكاني عربي ١٠٩

P Par. BNF Ar. 190
Paris, Bibliothèque Nationale
Arabo 190 (13° s.)

پاريس عربي ١٩٠

پاريس، المكتبة الوطنية

R Par. BNF Ar. 192
Paris, Bibliothèque Nationale
Arabo 192 (14° s.)

پاريس عربي ١٩٢

پاريس، المكتبة الوطنية

C Cambridge Add. 3293
Cambridge, University Library (14° s.)

كامبردج إضافة ٣٢٩٣

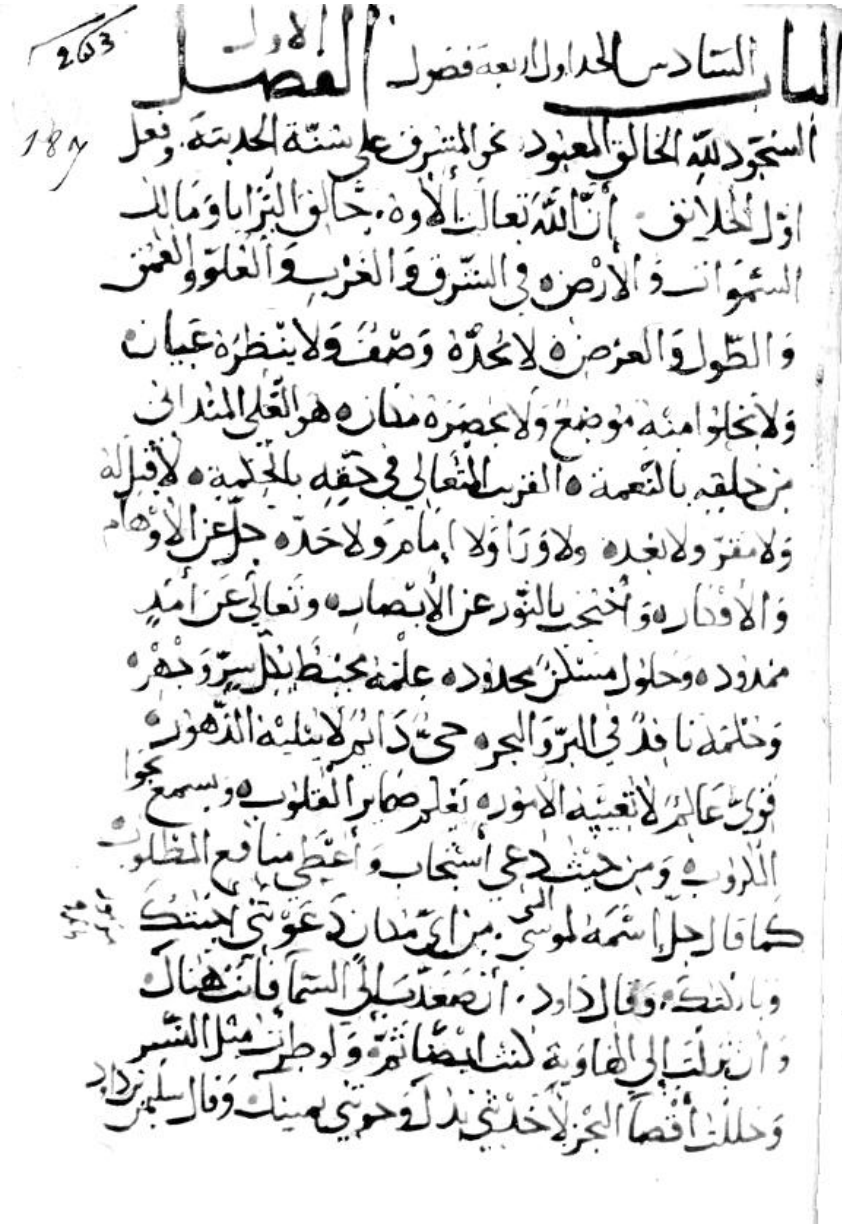
*Legenda*:
VI,1:12 sezione sesta, capitolo primo, paragrafo 12



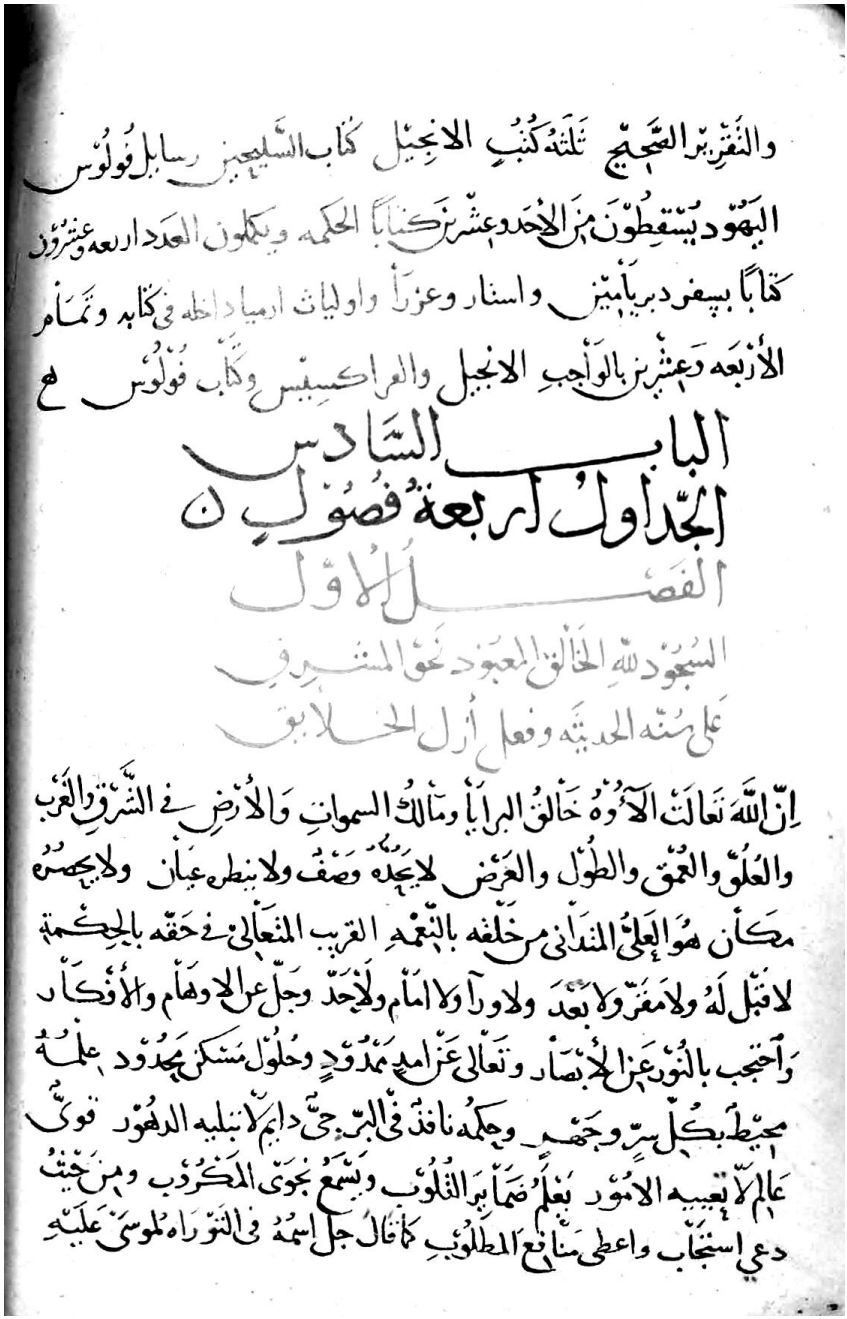
Vaticano Arabo 109 (1214), f. 310r



Par. BNF Ar. 190 (13° sec.), f. 490v



Par. BNF Ar. 192 (14° sec.), f. 187r



والتقرير الصحيح ثلثة كتب الانجيل كتاب السليحين رسايل فولوس
اليهود يسقطون من الاحد عشر كتابا الحكمه ويكملون العدد اربعه وعشرون
كتابا بسفر دبريامين واسنار وعزرا واوليات ارميا داظه فى كتابه وتمام
الاربعه وعشرين بالواجب الانجيل والبراكسيس وكتاب فولوس ع

# الباب السادس
## الجدا اول اربعة فصول ن

### الفصل الاول

السجود لله الخالق المعبود نحو المشرق
على سنته الحديثه وفعل اول الخلايق

ان الله تعالت الاهوه خالق البرايا ومالك السموات والارض فى الشرق والغرب
والعلو والعمق والطول والعرض لايحده وصف ولا ينظره عيان ولا يحصره
مكان هو العلى المتدانى من خلقه بالنعمه القريب المتعالى فى حقه بالحكمة
لاقبل له ولا مفر ولا بعد ولا وراء ولا امام ولاحد وجل عن الاوهام والافكار
واحتجب بالنور عن الابصار وتعالى عز امره ممدود وحلول مسكن بحدود علمه
محيط بكل سر وجهر وحكمه نافذ فى البر حتى دايم لا تبليه الدهور قوى
عالم لا تعييه الامور يعلم ضماير القلوب ويسمع نجوى المكروب ومن حيث
دعى استجاب واعطى منافع المطلوب كما قال جل اسمه فى التوراه لموسى عليه

Cambridge Add. 3293 (14° sec.), f. 181v

ʿAmr ibn Mattā al-Ṭīrhānī

# Il libro della torre

Testo critico arabo e traduzione italiana delle

sezioni VI e VII

V 287v; P 490v; R 187r, C 181v

# أَلْبَابُ ٱلسَّادِسُ :

# أَلْجَدَاوِلُ

# أَرْبَعَةُ فُصُولٍ

# Sesta sezione:

# I rivoli

# Quattro capitoli

# أَلْفَصْلُ ٱلْأَوَّلُ[1]

# أَلسُّجُودُ لِلَّهِ ٱلْخَالِقِ ٱلْمَعْبُودِ نَحْوَ ٱلْمَشْرِق عَلَى سُنَّةِ ٱلْحَدِيثَةِ وَفِعْلِ أَوَّلِ[2] ٱلْخَلَائِق

[V 288r]

## ﴿المقدمة﴾

٢ إِنَّ ٱللَّهَ (تَعَالَتْ آلَاؤُهُ!)، خَالِقَ ٱلْبَرَايَا وَمَالِكَ ٱلسَّمٰوَاتِ[3] وَٱلْأَرْض،
فِي ٱلشَّرْقِ وَٱلْغَرْبِ، وَٱلْعُلُوِّ وَٱلْعُمْقِ، وَٱلطُّولِ وَٱلْعَرْض
٣ لَا يَحُدُّه وَصْفٌ وَلَا يَنْظُرُهُ عِيَانٌ
(٤وَلَا يَخْلُو[5] مِنْهُ مَوْضِعٌ٤) وَلَا يَحْصُرُه مَكَان،
٤ هُوَ ٱلْعَلِيُّ، ٱلْمُتَدَانِي مِنْ خَلْقِهِ بِٱلنِّعْمَة،
أَلْقَرِيبُ، ٱلْمُتَعَالِي فِي حَقِّهِ بِٱلْحِكْمَة،
٥ لَا قَبْلَ لَهُ وَلَا مَقَرَّ وَلَا بَعْد
وَلَا وَرَاءَ وَلَا أَمَامَ وَلَا حَدّ،
٦ وَجَلَّ عَنِ ٱلْأَوْهَامِ وَٱلْأَفْكَار
وَٱحْتَجَبَ بِٱلنُّورِ عَنِ ٱلْأَبْصَار،
٧ وَتَعَالَى عَنْ أَمَدٍ مَمْدُود
وَحُلُولِ مَسْكَنٍ مَحْدُود؛
٨ عَمَلُهُ مُحِيطٌ بِكُلِّ سِرٍّ وَجَهْر
وَحُكْمُهُ يَنْفُذُ فِي (٦ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْر٦)؛

١ R : [فوق السطر]
٢ VPC : ازل
٣ P : السماوات
٤ V : –
٥ R : يخلوا
٦ V : البر + [في الهامش يسارًا] كل بحر
PC : البر

## Primo capitolo
## La prostrazione a Dio creatore adorato verso l'oriente secondo la legge del Nuovo Testamento e l'atto della prima creatura

### *Proemio*

**2** Dio (eccelsi sono i suoi benefici!), creatore del creato, re dei cieli e della terra,
nell'oriente e nell'occidente, nell'altezza e nella profondità, nella lunghezza e nella larghezza,
**3** non è limitato da descrizione, e non è visto con occhi,
nessun luogo gli manca, e nessun posto lo rinchiude.
**4** Egli è l'eccelso, vicino alle sue creature con il favore,
prossimo, altissimo nella sua giustizia con la sapienza;
**5** nessun essere è anteriore a Lui, nessun luogo e nessun essere è posteriore a Lui,
nessun essere è dopo né prima di Lui, nessun limite;
**6** è molto al di sopra delle immaginazioni e dei pensieri,
si sottrae con la luce agli sguardi,
**7** è molto al di sopra di un limite di tempo allungato,
e di risiedere in una dimora limitata;
**8** la sua azione circonda ogni segreto e ogni cosa manifesta,
e la sua decisione è eseguita nella terra ferma e nel mare;

[S 121 [1]] [R 216r]

# أَلْبَابُ ٱلسَّابِعُ :
# أَلْحَدَائِقُ

## أَرْبَعَةُ[٢] فُصُولٍ

1 يبدأ النصّ بعد المقدمة باللغة الإنجليزية .

٢ VPC-S 121/2 : اربع

# Settima sezione:

# I giardini

# Quattro capitoli

# أَلْفَصْلُ ٱلْأَوَّلُ
# تَرْكُ ٱلْخِتَانَة
# وَٱلِٱسْتِغْنَاءُ عَنْهَا بِصِحَّةِ ٱلدِّيَانَة
# (١على مَا هو مسطُور١)

[P 513r]

﴿١ . خلق الله آدم بشرًا سويًا﴾

﴿١ . ١ . لم يكن إبرهيم في البدء مختونا﴾

٢ أَخْرَجَ ٱللَّهُ إِبْرٰهِيمَ مِنْ حَرَّانَ ٱبْنَ خَمْسٍ٢ وَسَبْعِينَ سَنَة،
وَأَطَاعَ ٱللَّهَ إِبْرٰهِيمُ مُخْلِصًا وَتَعَبَّدَ لَهُ بِطَرَائِقَ [C 202v] حَسَنَة،
٣ وَمَكَثَ بِغُرْلَتِهِ أَرْبعَ٣ وَعِشْرِينَ سَنَةً يِأْمُرُهُ ٱلرَّبُّ وَيَنْهَاه،
وَٱسْمُهُ يَعْلُو وَذِكْرُهُ يَنْتَشِرُ وَٱللَّهُ [V 318v] يَوَدُّهُ وَيَرْعَاه،
٤ وَمَنْزِلَتُهُ فِي ٱلْهُدَى تَرْتَفِعُ وَأَمْرُهُ يَشْتَهِرُ بِصِحَّةِ ٱلْإِيمَان،
وَجَاهُهُ يَتَّسِعُ فِي ٱلْأُمَمِ بِكَثْرَةِ ٱلتَّعَطُّفِ وَٱلْإِحْسَان،
٥ وَقَدْرُهُ يَجِلُّ عِنْدَ ٱلْمُلُوكِ بِمَا يَظْهَرُ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْإِنْعَام،
وَعِنَايَةُ ٱللَّهِ مُحِيطَةٌ بِهِ تَحْرُسُهُ فِي تَصَارِيفِ ٱلْمَرَام.
٦ وَٱصْطَفَاهُ ٱللَّهُ وَنَاجَاهُ وَجَعَلَهُ أَبًا وَأَسْمَاهُ نَبِيًّا،
وَبَارَكَ فِيهِ وَفِى مَالِهِ وَأَعْطَاهُ حَظًّا سَنِيًّا،
٧ وَغَيَّرَ ٱسْمَهُ مِنْ أَبْرَمَ إِلَى إِبْرٰهِيمَ وَعَلَّاهُ إِلَى رُتْبَةٍ مُخْتَارَة؛
وَنَقَلَ ٱسْمَ زَوْجَتِهِ ٱلطَّاهِرَةِ٤ مِنْ سَرَيْ٥ ٱلْأَوَّلِ إِلَى سَارَة

١ R : – ٤ R : [في الهامش يسارًا]
٢ P-S 121/6 : خمسة ٥ R : سرّة
٣ VP-S 121/8 : اربعه

# Capitolo primo: Abbandono della circoncisione e astensione da essa tramite la vera religione secondo ciò che è scritto

## *1. Dio creò Adamo uomo perfetto*

### *1.1. Abramo all'inizio non era circonciso*

**2** Dio fece uscire Abramo da Harran all'età di 75 anni[1]
e Abramo obbedì a Dio con sincerità e si dedicò al suo servizio nelle maniere eccellenti,

**3** rimase incirconciso per 24 anni, eseguendo gli ordini e le proibizioni del Signore,
il suo nome era esaltato, il suo ricordo si diffondeva e Dio lo amava e lo custodiva,

**4** la sua posizione nella retta via si innalzava, il suo caso diventava conosciuto per la verità della fede,
il suo prestigio si diffondeva tra le nazioni per l'abbondanza della compassione e della beneficenza,

**5** la sua stima era grande presso i re per i favori che apparivano su di lui,
e l'assistenza di Dio lo circondava, custodendolo nelle vicissitudini del desiderio.

**6** Dio lo ha scelto, ha parlato con lui confidenzialmente, lo ha posto padre e chiamato profeta,
ha benedetto lui e i suoi averi, gli ha dato una fortuna eccellente,

**7** ha cambiato il suo nome da Abram a Abramo,[2] lo ha innalzato a un grado scelto,
ha cambiato il nome della sua sposa immacolata dal primo nome Saray a Sara[3]

1 Cf. Gen 12,4.
2 Cf. Gen 17,5.
3 Cf. Gen 17,15.

# Indice delle citazioni bibliche e coraniche

# فهرس مراجع الكتب المقدّسة

## Citazioni bibliche

## فهرس مراجع الكتاب المقدس

(+ indica i riferimenti, cioè le citazioni non esplicite)

### Antico Testamento

#### Genesi


+1,1-5 VI,2:9
1,5 VI,2:28
+1,6-8 VI,2:10
+1,20-25 VII,3:10
+1,24 VI,4:147
+1,28-30 VII,3:11
+2,19-20 VI,2:13
+3,24 VI,1:82
+5,24 VI,2:14
+6,3 VI,4:148
+8,15 VI,2:15
+8,20 VI,2:16
9,1-3 VII,3:17
+9,4 VII,3:18
+11,31 VII,1:13
+12,4 VII,1:2
+12,15-19 VII,1:8
+14,8-16 VII,1:11
+14,18 VI,2:17
+15,14.16 VII,1:16
+16,7-10 VII,1:10
+17,5 VII,1:7
+17,10-14 VII,1:27
+17,15 VII,1:7
+17,16 VII,1:13
+18,1-32 VII,1:12
+18,2 VI,2:19
+18,22-23 VI,2:19
+18,27-32 VI,4:167
+19,15-16 VI,4:149
+20,2-14 VII,1:8
+21,19 VII,3:72
+22,1-13 VI,2:20
+22,16 VII,4:46
+22,17 VII,1:14
+28,10-19 VI,1:55
+28,11-19 VI,2:21


#### Esodo


+3,2 VI,2:24; VI,3:83
+3,23-24 VI,4:151
+4,1-7 VI,2:24
+7-11 VI,4:150
+12,6 VI,2:28
+12,11 VI,3:30
+12,34 VI,2:27
+12,36 VI,2:25
+13,7 VII,1:53
+13,21-22 VII,1:69
+15,22-25 VII,4:12
+16,14-15 VI,2:29
+16,15-18 VII,1:60
+16,22.26 Vi,2:30
+16,29 VII,2:32
+19,18 VI,3:83
+20,4 VII,3:35:
+20,5 VI,4:11
+20,10 VII,2:33
+20,16 VI,2:31
+20,24 VI,1:11
+20,25 VII,1:44
+23,12 VII,2:30
+23,15 VII,2:57
+24,16 VII,2:55
+24,18 VII,4:14

# Indice analitico dei nomi di persona, luogo e di voci rilevanti

# فهرس الأعلام، الأماكن وأهمّ المحتويات

*Legenda*

NOMI DI PERSONA
**NOMI DI POPOLO**
NOMI DI LUOGO
nomi semplici


**A**

ABELE VI,1:36, 96, 97; VI,3:76; VII,1:40, 103; VII,2:20
ABIHU VI,3:121
ABIMELEK VII,1:8
ABRAM VII,1:7
ABRAMO VI,1:45, 47, 92; VI,2:19,20; VI,3:27, 82; VI,4:35, 146, 149, 167; VII,1:2, 7, 10, 18, 22, 24, 26, 27, 50, 84, 128, 144, 150, 159, 161; VII,2:10, 12, 21; VII,3:19, 20, 21, 23; VII,4:2, 20, 39, 41, 42, 46, 65, 106, 117
ACAB VI,4:13, 158
ADAMO VI,1:27, 28, 29, 41, 42, 44, 48, 92, 93, 95. 100; VI,2:12, 67; VI,3:24; VI,4:105; VII,1:38, 42; VII,2:3, 5, 44, 45, 47; VII,3:11, 12, 13, 117;
~ espulso dal paradiso, pregava Dio in siriaco con la lingua nabatea VI,1:29
~ fu sepolto nella grotta dei tesori VI,1:35
Noè trasportò il sepolcro di ~ nell'arca VI,1:35
AGAR VII,1:9; VII,3:72
ALESSANDRO (Magno) VI,2:38
AMOS VI,4:24; VII,4:146, 158
ANTIOCHIA VI,1:109
ANTIOCO VII,2:65; VII,4:79
ARONNE VI,1:52, 58; VI,2:33; VI,3:31, 88, 117; VI,4:154; VII,1:62, 67, 76, 103, 104; VII,3:39; VII,4:6, 48, 110

**B**

BABILONIA VI,3:112
BASSORA VI,1:126
BETEL VI,2:21
BETLEMME VI,1:76, 77; VI,2:40:

**C**

CAINO VI,1:36, 96, 97; VI,3:76
CALEB VII,1:109; VII,4:60, 65
CANAAN VI,1:52
cibi :
all'inizio della creazione tutti gli animali erano leciti VII,3:2-23
autorizzazione rinnovata a Noè, eccetto gli animali morti e il sangue VII,3:14-19
autorizzazione rinnovata ad Abramo e ai suoi discendenti VII,3:20-25
comportamento degli Ebrei in Egitto VII,3:26-35
comportamento degli Ebrei nel deserto del Sinai VII,3:36-56
lo scopo della proibizione di alcuni cibi per gli Ebrei era per distinguerli dalle nazioni VII,3:74-79
tutto quello che Dio ha creato è puro VII,3:57-59
comportamento degli asceti VII,3:93-99
invito alla temperanza nel cibo VII,3:101-111
cintura ai fianchi:
motivi corporali e morali VI,3:2-23
esempi dall'Antico Testamento VI,3:24-39

# Errata-Corrige
# dei volumi 29, 31, 32, 33, 22 e 23 di al-Miğdal

# استدراك وتصحيح
# للمجلد ٢٩، ٣١، ٣٢، ٢٢ و ٢٣
# للكتاب المجدل

| PCAC # المجلد # | pagina الصفحة | riga السطر | Errata الخطأ | Corrige التعديل |
|---|---|---|---|---|
| PCAC 29 المجلد ٢٩ | p. 13 الصفحة | riga 5 السطر ٥ | المكتبة الوطنية البارسية ١٦٧، ١١٧ ظ – ٢٤٧ ظ | المكتبة الوطنية البارسية ١٦٧، ١٦٧ ظ – ٢٤٧ظ |
| | p. 15 | riga 5 | المكتبة الوطنية البارسية ١٦٧، ١١٧ ظ – ٢٤٧ ظ | المكتبة الوطنية البارسية ١٦٧، ١٦٧ ظ – ٢٤٧ ظ |
| | p. 22 | nota 5, riga 9 | *min al-miğdal* | *min al-miğdal ta'līf (…) ʿAmr ibn Mattā al-nasṭūrī al-Ṭīrhānī* |
| | | nota 5, riga 10 | la torre, | la torre, composto da ʿAmr ibn Mattā, nestoriano, di al-Ṭīrhān |
| | p. 25 | riga 1 | la costruzione | l'edificio |
| | p. 29 | riga 10 | la soppressione (*ḥall*) del | è lecito lavorare il giorno di |
| | p. 30 | riga 2 | completi | completi e in uno incompleto |
| | p. 32 | riga 15 | da sette copisti | da sei copisti |
| | p. 32 | riga 16 | del 13° secolo | del 14° secolo |
| | p. 37 | | | è sostituita dalle p. 329-330 di PCAC 36 |
| | p. 80 | § 112 | | rientro sporgente 0,8 cm |
| | p. 86 | § 126, riga 2 | عِلْمُ | عَلَمُ |
| | p. 87 | § 126, riga 3 | la scienza | il segno distintivo |